

QUILMES, 3 AGO 2011

VISTO el Expediente N° 827-0745/11, y

CONSIDERANDO:

Que mediante el citado Expediente se tramitan las actuaciones concernientes a la contratación, bajo el régimen de Contrato de Traducción, de Cristina Inés Fangmann.

Que la traductora mencionada precedentemente cederá los derechos de publicación en idioma español para todo el mundo de una serie de artículos que formarán parte de la obra titulada "Ordine Sparzo", cuyo autor es André Corboz.

Que los artículos a traducir por Cristina Fangmann son: Prefazione, Parliamo di metodo (1970), Pittura militante e architettura rivoluzionaria. A proposito del tema del tunnel in Hubert Robert (1978), Per l'interpretazione (1985), Geologia estrapolata: da Viollet-le-Duc a Bruno Taut (1985), Method-Maser (1988), Una rete di irregolarità e frammenti. Genesi di una nuova articolazione urbana nel XVIII secolo (1989), Verso la città territorio (1990), L'iper città (1994).

Que el gasto que demanda el cumplimiento del mismo asciende a la suma de PESOS DOS MIL OCHOCIENTOS CON 00/100 (\$ 2.800,00).

Que a fs. 2 consta la imputación presupuestaria correspondiente, a los fines de afrontar la erogación en trámite.

Que la Subsecretaría Legal y Técnica ha tomado intervención, emitiendo el Dictamen N° 446/11, glosado a fs. 7.

Que mediante Resolución (CS) N° 696/10, y sus modificatorias, se aprueba el Presupuesto correspondiente al Ejercicio 2011.

Que la presente se dicta en virtud de las atribuciones conferidas por el Art. 72° del Estatuto Universitario.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE QUILMES

RESUELVE:

00718





Universidad
Nacional
de Quilmes

ARTICULO 1º: Aprobar la contratación, bajo el régimen de Contrato de Traducción, de Cristina Inés Fangmann, DNI N° 16.844.834, según las especificaciones y requisitos obrantes en el mismo y suscripto a tal efecto, cuya copia forma parte integrante de la presente Resolución como Anexo, por un monto que asciende a la suma total de PESOS DOS MIL OCHOCIENTOS CON 00/100 (\$ 2.800,00).

ARTICULO 2º: Autorizar el compromiso de gasto y pago a favor de Cristina Inés Fangmann, en concepto de traducción a la lengua castellana de la obra titulada "Ordine Sparzo", cuyo autor es André Corboz, según lo estipulado en la cláusula cuarta del mismo.

ARTÍCULO 3º: El gasto autorizado en la presente Resolución, deberá imputarse a las Partidas que correspondan, Dependencia 0018.007, Fuente 12, Programa 01.08.00.31, Presupuesto 2011, Organización Funcional por Programas.

ARTÍCULO 4º: Regístrese, practíquense las comunicaciones de estilo y archívese.



RESOLUCIÓN (R) N°: 00718

Mg. Alfredo Alfonso
Secretario General
UNIVERSIDAD NACIONAL DE QUILMES

Mario E. Lozano
Vicerrector / a Cargo
Universidad Nacional de Quilmes

CONTRATO DE TRADUCCIÓN

Entre la Universidad Nacional de Quilmes, con domicilio en la calle Roque Sáenz Peña 352, Bernal, partido de Quilmes, representada en este acto por su Rector, Lic. Gustavo Lugones, con facultades suficientes para suscribir el presente, en adelante la **UNIVERSIDAD**, y Cristina Inés Fangmann, DNI 16.844.834, con domicilio en Gral. Guillermo Miller 2157, CP 1431, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, en adelante la **TRADUCTORA**, convienen en celebrar el presente contrato de traducción que se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: La Universidad entrega a la traductora un ejemplar de la obra titulada: *Ordine Sparzo*, cuyo autor es André Corboz, y su original está escrito en idioma italiano. La traductora se compromete a realizar la traducción del idioma italiano al idioma castellano de los artículos que se enumeran a continuación. La traductora se declara titular de los derechos de traducción.

- 1) *Prefazione*
- 2) *Parliamo di metodo (1970)*
- 3) *Pittura militante e architettura rivoluzionaria. A proposito del tema del tunnel in Hubert Robert (1978)*
- 4) *Per l'interpretazione (1985)*
- 5) *Geologia estrapolata: da Viollet-le-Duc a Bruno Taut (1985)*
- 6) *Method-Maser (1988)*
- 7) *Una rete di irregolarità e frammenti. Genesi di una nuova articolazione urbana nel XVIII secolo (1989)*
- 8) *Verso la città territorio (1990)*
- 9) *L'iper città (1994)*

8 **SEGUNDA** La traductora mencionada precedentemente cede los derechos de publicación en idioma español para todo el mundo de la obra detallada en la cláusula primera.-----

TERCERA: El plazo de entrega de la obra concluida se cumple el 15 de octubre de 2011. En caso de que el trabajo no sea entregado en la fecha pactada, el encargo puede quedar cancelado y sin efecto en todas sus partes. -----

CUARTA: La suma a abonar por el trabajo es de \$ 2.800,00 (PESOS DOS MIL OCHOCIENTOS), equivalente a 40.000 palabras (a razón de \$ 0,07 por palabra). En caso de diferir el trabajo final con la mencionada cantidad de palabras se adjuntará una cláusula complementaria modificatoria, donde figurará el monto final a abonar por la Universidad.-----

QUINTA: La Universidad se reserva a su exclusivo juicio el derecho de admitir o rechazar total o parcialmente la traducción en oportunidad de la entrega estipulada; además, podrá introducir en la traducción todos los cambios necesarios para lograr el más fiel reflejo del original traducido y para que responda a las exigencias del idioma castellano. -----

SEXTA: En el momento de la edición, la Universidad entregará a la traductora sin costo alguno, 5 ejemplares de la obra objeto del presente contrato.-----

SÉPTIMA: La Universidad está facultada para ceder sus derechos sobre la traducción y disponer de ella en la forma que considere conveniente.-----

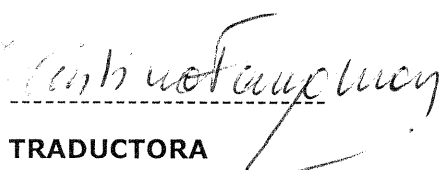
OCTAVA: La Universidad, por intermedio de su Editorial, podrá reproducir la traducción cuantas veces lo desee, sin limitación alguna, y sin que ello implique obligación de retribución por cualquier reproducción del trabajo ya que el arancel especificado *ut-supra* y la suma resultante son en concepto de retribución total y única del trabajo realizado.-----

NOVENA: Se establece la posibilidad de que la traductora entregue la obra traducida por partes, en cuyo caso se le abonará el porcentaje que corresponda al trabajo realizado, y contra entrega del trabajo completo se le liquidará el saldo.-----

DÉCIMA: Toda la información que no sea pública, que reciba la traductora será exclusiva y únicamente utilizada para los fines para los cuales fue suministrada y se compromete a tratar toda información proporcionada por La Universidad con estricta confidencialidad, para lo cual no podrá ser revelada a terceros y, además: a) No hará copias ni brindará la información a terceros; b) No utilizará la información para beneficio personal ni de terceros; c) Devolverá, a petición de La Universidad todos los documentos y demás material que estén en su posesión custodia o control, que contengan o incorporen parte de la Información brindada por La Universidad; d) No utilizará la información provista por La Universidad de ninguna forma sin su consentimiento otorgado por escrito. El acuerdo de confidencialidad perdurará hasta que se haga pública la información.-----

UNDECIMA: Para el caso de conflictos derivados de la ejecución o interpretación de este contrato, las partes se someten a la jurisdicción de los Tribunales Federales de la Ciudad de Quilmes.-----

Se firman tres ejemplares *de un mismo tenor y a un solo efecto en Bernal, el del mes de de 2011.



TRADUCTORA

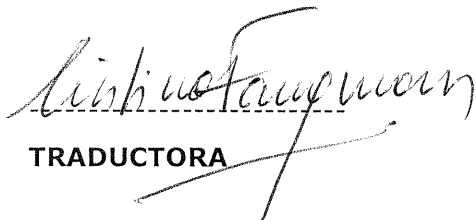


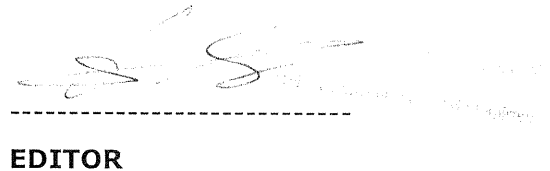
EDITOR

* Un ejemplar para Registro de contratos, uno para la traductora y uno para la Editorial de la UNQ

CLÁUSULA ADICIONAL: En el caso presente se deja constancia de que el trabajo fue concluido en el plazo pactado y fue entregado oportunamente a la Universidad, quedando pendiente el pago convenido al traductor.

CLÁUSULA COMPLEMENTARIA MODIFICATORIA: La Universidad certifica que la traducción entregada por Cristina Inés Fangmann, DNI 16.844.834 consta de palabras, ascendiendo el monto a pagar a \$-, a razón de \$ 0,07 la palabra.


TRADUCTORA


EDITOR

ANEXO RESOLUCIÓN (R) Nº 00718